

Due to the COVID-19 crisis, the information below is subject to change, in particular that concerning the teaching mode (presential, distance or in a comodal or hybrid format).


5 credits	0 h + 15.0 h	Q1
-----------	--------------	----

Teacher(s)	Collins Anne-Marie ;Maubille Geneviève (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Films, documentaries, interviews, series, animated cartoons, video clips, reports, broadcasts, informational or promotional pieces, etc.
Aims	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.4 2.3, 2.4 6.1</p> <p>1 AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector.</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Transcribe, check or correct the dialogue (script) of the source; · Translate a script from English to French with a view to dubbing, taking into account the specific constraints that this activity entails. <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>January and September : an assignment to be handed in (60%) and a written exam on the portfolio of articles provided by the lecturers (40%).</p> <p>Practical details of the assignment and written exam will be communicated during the term on Moodle.</p>
Teaching methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>Lectures and exercise sessions.</p>
Content	<p>This course aims to introduce the specificities of translating for dubbing. The following subjects will be covered: definition and historical background, the professional environment, the various steps in the dubbing process, quality and synchronism criteria. The theory will be illustrated by examples and coupled with exercises.</p>
Bibliography	<p>AGOST, R. (1999) : Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelone, Editorial Ariel.</p> <p>CHAUME, F. (2012) : Audiovisual Translation: Dubbing, Manchester, St. Jerome Publishing.</p> <p>CORNU, J.-F. (2014) : Le doublage et le sous-titrage : histoire et esthétique, Rennes, Presses universitaires de Rennes.</p> <p>CUTAYAR, A. et MOURGUE, A. (2006) : Le doublage, Association des traducteurs et adaptateurs de l'audiovisuel. http://www.ataa.fr/index.php/nos-metiers/doublage.html</p> <p>DÍAZ CINTAS, J. (2008) : The Didactics of Audiovisual Translation, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.</p> <p>DURO MORENO (éd.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra.</p> <p>JUSTAMAND, F. (2006) : Rencontres autour du doublage des films et des séries télé, Nantes, Éditions Objectif Cinéma.</p> <p>LE NOUVEL, T. (2007) : Le doublage, Paris, Eyrolles.</p> <p>MARTÍ FERRIOL, J.L. (2013) : El método de traducción : doblaje y subtitulación frente a frente, Castelló de la Plana, Universidad Jaume I.</p>

Other infos	A minimum level of B2 is required in English in order to carry out the assignment and thoroughly understand the article portfolio.
Faculty or entity in charge	LSTI

Force majeure

Evaluation methods	For the written exam on the portfolio of articles provided by the teacher (40% of the global mark) : online exam (2 hours - Moodle) Practical details of the written exam will be communicated on Moodle.
--------------------	--

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		